

JAHÉL

Tragédie Lyrique

en

Quatre Actes et Cinq Tableaux

DE

Simone ARNAUD

avec la collaboration de LOUIS GALLET

Musique de

ARTHUR COQUARD

Partition Chant et Piano

réduite par l'Auteur.

Paris, CHOUDENS, Editeur,
30, Boulevard des Capucines, 30.

Tous droits d'exécution, de traduction et de reproduction réservés.
U.S.A. Copyright 1899, by CHOUDENS.

Imp. Dupré, Paris.

*Défense est faite par les Auteurs, à tout Directeur de représenter cet ouvrage
sans avoir traité avec l'Editeur-Propriétaire CHOUDENS, du droit de représentation.*

JAHEL

DRAME LYRIQUE EN 4 ACTES ET 5 TABLEAUX

de **SIMONE ARNAUD** avec la collaboration de **LOUIS GALLET**

Représenté pour la première fois au Théâtre des Arts à Rouen, le 2 Février, 1899.

Direction de **N. BRUMENT**

<i>Personnages :</i>	<i>Voix :</i>	<i>Artistes :</i>
JAHEL	<i>Mezzo-Soprano ou Contralto</i>	M ^{lle} RENÉE VIDAL.....
MYRREA fille d'Antiochus.....	<i>Soprano</i>	M ^r DARLAYS.....
ERYX suivante de Myrrha.....	<i>Contralto ou Dugazon</i>	M ^{lle} ALBOUY.....
JEAN fils de Jahl.....	<i>Ténor</i>	M ^r SCASSET.....
ANTIOCHUS roi de Syrie.....	<i>Baryton</i>	« STAMLER.....
JUDAS fils de Jahl.....	<i>Baryton ou Basse chantante</i> «	FÉRAUD de ST POL.....
LYSIAS ministre d'Antiochus	<i>Basse chantante</i>	« VIGUÉ.....
JONATHAS fils de Jahl.....	<i>Baryton coryphée</i>	« SARTOU.....
SIMON fils de Jahl	<i>2^e Ténor coryphée</i>	« FOURÈS.....
ÉLÉAZAR fils de Jahl.....	<i>Basse coryphée</i>	« DUROU.....

Jeunes filles compagnes de Myrrha, Soldats, peuple, foules .

La scène se passe à Jérusalem en 164 avant J.C.

Décor nouveaux de M^r RAMBERT .

Chef d'orchestre M^r N. BRUMENT

TABLE

ACTE I

Devant Jérusalem

	Pages.
- PRÉLUDE.....	2
SCÈNE I - Chœur..... « Alerte... le jour va naître.....	9
SCÈNE II - Lysias..... « Vous ne veillerez plus.....	12
- Chœur..... « Il faut avertir.....	16
- MARCHE.....	20
- Lysias..... « Nous avons décrété.....	28
- Chœur..... « Sauve-moi, Dieu maître du monde.....	32
SCÈNE III - Jean..... « Les soldats ont quitté le rempart.....	36
SCÈNE IV - Chœur de jeunes filles..... « O mes sœurs, craignons la déesse Vénus.....	40
- Myrrha..... « O ciel de feu.....	44
SCÈNE V - Judas..... « Jean... mon frère.....	49
SCÈNE VI - Jabel et ses fils..... « Ah! laissez-moi toucher vos fronts.....	62

ACTE II

1^{er} TABLEAU

Au pied de la terrasse de Myrrha

SCÈNE I - Jabel..... « Le signal au rempart.....	85
SCÈNE II - Chœur..... « Frappez le sacrilège.....	86
SCÈNE III - Jean..... « Elle est en sûreté.....	88

2^e TABLEAU

Intérieur du Palais

SCÈNE I - Chœur de jeunes filles..... « Un homme a fermé sa blessure.....	93
SCÈNE II - Myrrha..... « O ma vie, o mon âme.....	97
- Myrrha..... « Voilà la vérité.....	107
SCÈNE III - Chœur..... « A nos armes, tout cède.....	113
SCÈNE IV - Jean..... « Indigne même du poignard.....	123
Final..... « Ma mère me vengé.....	125

ACTE III

Même décor

- ENTR'ACTE..... « Petite marche syrienne.....	141
SCÈNE I - DIVERTISSEMENT..... « Danse Grecque.....	147
- Eryx..... « Chanson d'exil (O beau ciel).....	153
-..... « Danse Finale.....	156
- Antiochus..... « Myrrha, relève ton front pâle.....	163
- Chœur..... « Mort à l'impie au sacrilège.....	171
SCÈNE II - Lysias..... « La panique augmente dans la ville.....	182
SCÈNE III - Antiochus..... « J'ai voulu te connaître.....	192
- Antiochus..... « Je t'offre un dieu suprême.....	198
- Jabel..... « Ah! ils ont pris Simon et Jonathan.....	207

ACTE IV

1^{er} TABLEAU

La prison de Jean

SCÈNE I - Jean..... « Les rayons du couchant.....	215
SCÈNE II - Jean..... « Dieu! ma mère.....	220
SCÈNE III - Myrrha..... « La vérité! Jean, tu vivras.....	229
SCÈNE IV - Lysias..... « Le temps passe! hâtez-vous.....	242

2^e TABLEAU

- Chœur général..... « Hosanna!.....	254
--------------------------------------	-----

JAHEL

ACTE I

Devant Jérusalem.

La ville moutueuse au fond, à gauche, montrant ses ruines, et domiée par la forteresse. Au premier plan, à gauche, au rempart en terrasse, couronné par une tour carrée. Un grand rideau flotte sur un balcon où s'aperçoivent des étoffes de soie, des objets trahissant la présence de femmes. Adossée au rempart, s'élève une colossale statue de Jupiter, assis le sceptre dans la main gauche, la victoire ailée dans la main droite.

Nuit profonde. Soldats endormis.

PRÉLUDE

Allegro ♩ = 160

PIANO

ppp *ppp sempre*

The first system of musical notation consists of three staves. The top staff is in treble clef with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). It features a melodic line with a long, sweeping slur that spans across several measures, with a fermata over the final note. The middle staff is in bass clef and contains a bass line with a similar long slur. The bottom staff is a grand staff for piano, with a treble clef on the left and a bass clef on the right, containing a complex accompaniment of chords and moving lines.

The second system continues the musical piece. The top staff shows the continuation of the melodic line with a fermata. The middle staff includes a dynamic marking of *sf* (sforzando) under a note. The piano accompaniment in the bottom staff remains consistent with the first system.

The third system shows further development of the musical themes. The melodic line in the top staff continues with a series of notes under a slur. The piano accompaniment in the bottom staff features a steady rhythmic pattern of chords.

The fourth system concludes the page's musical content. The melodic line in the top staff ends with a final note and a fermata. The piano accompaniment in the bottom staff provides a harmonic foundation throughout the system.

Handwritten musical score, first system. It consists of three staves: a top staff with a treble clef and a grand staff with two bass clefs. The music is in a key signature of two flats (B-flat and E-flat) and a 4/4 time signature. The top staff features a melodic line with a series of sixteenth-note chords, each beamed together and marked with a fermata. The middle and bottom staves provide harmonic support with various note values and rests.

Handwritten musical score, second system. It continues the composition with three staves. The top staff maintains the melodic line with sixteenth-note chords and fermatas. The middle staff shows a more active melodic line with eighth and sixteenth notes. The bottom staff continues the harmonic accompaniment.

Handwritten musical score, third system. The notation remains consistent with the previous systems. The top staff's melodic line is prominent, while the middle and bottom staves provide a steady harmonic foundation.

Handwritten musical score, fourth system. This system concludes the piece. The top staff features a final melodic phrase with sixteenth-note chords and fermatas. The middle and bottom staves provide a final harmonic accompaniment, ending with a sustained chord in the bass.

First system of a musical score. It consists of three staves: a treble clef staff at the top, a grand staff (treble and bass clefs) in the middle, and a bass clef staff at the bottom. The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The top staff features a complex melodic line with many beamed sixteenth notes and slurs. The middle and bottom staves provide harmonic support with chords and single notes.

Second system of the musical score. It follows the same three-staff layout. The top staff continues with intricate melodic patterns. The middle staff includes dynamic markings of *sf* (sforzando) in the second, third, and fifth measures. The bottom staff continues with the harmonic accompaniment.

Third system of the musical score. The top staff shows a continuation of the melodic development. The middle and bottom staves maintain the harmonic structure with various chordal textures and rhythmic patterns.

Fourth system of the musical score. The top staff features a melodic line with some rests and slurs. The middle staff has a more active role with chords and moving lines. The bottom staff provides a steady harmonic foundation.

The first system of music consists of three staves. The top staff is a treble clef with a key signature of two flats and a 4/4 time signature. It contains a melodic line with some sixteenth-note passages. The middle and bottom staves are grand staff piano accompaniment, with the middle staff in treble clef and the bottom staff in bass clef. The accompaniment features chords and moving lines in both hands.

The second system continues the musical piece. It features similar piano accompaniment. The top staff concludes with a melodic flourish. The system ends with the instruction "RIDEAU." written above the top staff. The piano accompaniment continues to the end of the system.

Fanfares dans la coulisse... très éloignées d'abord, puis de plus en plus rapprochées Réveil du camp.

Un peu moins vite (♩ = 152)

The third system is a single staff of music. It begins with the instruction "Un peu moins vite (♩ = 152)". The music consists of a single melodic line. The dynamic marking "pp sempre" is written below the first few notes. The tempo marking "poco rit." is written above the final notes of the system.

Les soldats endormis se lèvent successivement.

The fourth system is a single staff of music. It begins with the instruction "pp sempre". The music consists of a single melodic line with a series of notes that rise in pitch, corresponding to the text "Les soldats endormis se lèvent successivement".

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music includes a piano (*p*) dynamic marking.

Second system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music includes a mezzo-forte (*mf*) dynamic marking.

Third system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music includes a forte (*f*) dynamic marking.

Fourth system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music includes a *cresc.* (crescendo) dynamic marking.

Fifth system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music includes a *sempre* (sempre) dynamic marking.

Sixth system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music includes a fortissimo (*ff*) dynamic marking.

Toute la force.

First system of musical notation, consisting of a grand staff with treble and bass clefs. The music features a series of chords and melodic lines in both hands, with various accidentals and dynamics.

Second system of musical notation, continuing the piece with similar chordal and melodic textures in the grand staff.

Third system of musical notation, featuring more complex chordal structures and melodic lines, including some longer note values and ties.

Fourth system of musical notation, showing a continuation of the musical themes with intricate chordal accompaniment.

Fifth system of musical notation, featuring a mix of chordal textures and melodic fragments in both hands.

Sixth system of musical notation, concluding the page with a final system of chords and melodic lines. The tempo marking *poco string.* is visible above the staff.

SCENE I

1^{er} GROUPE Soldats en scène se levant peu à peu aux appels de la fanfare militaire

2^e GROUPE Soldats venant du camp et entrant en scène

CHOEUR (Soldats grecs en 2 groupes)

1^{er} Gr. *ff*

T. A - ler - - - te?

B. A - ler - - - te?

Un peu plus vite (♩=180)

2^e Gr.

T. Non! Le jour va

B. Non!

p *pp*

2^e G.
T.

nai - tre, Chas - sant les rô - deurs té - né - breux

T
2^e.G.
B

Au jour il n'o_serait pa - rai -

T
2^e.G.
B

_tre Le chef des re - bel - les Hé -

_tre Le chef des re - bel - les Hé -

T
2^e.G.
B

TUTTI

_breux Pour — sai - sir

breux Pour — sair - sir

mf *p* *mf* *p* *f* *p*

pp

Tutti

T. *pp*
 et in_sai_sis - sa - ble Qui tou - jours se dé - robe et

B.
 et in_sai_sis - sa - ble Qui tou - jours se dé - robe et

Tutti

T. *f* *p*
 fuit Prompt comme un nu - a - ge de sa - ble

B. *f* *p*
 fuit Prompt comme un nu - a - ge de sa - ble

Lysias entrant avec sa suite entend les
 derniers mots des soldats et ré-
 pond:

Tutti

T.
 Ah! quand ces_se_rons nous de veil - ler cha_que nuit?

B.
 Ah! quand ces_se_rons nous de veil - ler cha_que nuit?

rall.

SCENE II

LYSIAS, JEAN, Un Messager

LYSIAS

*allargando**(librement)*

Vous ne veille rez plus Oui la ré vol te ga gne...

a Tempo All^o (♩ = 160)

Mais le roi nous re vient et lon entre en cam pa -

All^o sempre.*énergico.**(mesuré, bien rythmé)*

- gne Il est temps d'en fi nir en fin a.avec Ju das, Ce gé -

- ant ré vol té, ce fils de Matha thias, Cet hom me qui par -

Ly. *p* *f*
 - tout a - vec ses qua - tre fré - res Ren - ver - se nos rem - parts, se

Ly. rit de nos co - lè - res, Et nous brave et ré - sis - te, et par -

Ly. *mp* *ff*
 - tout sur - gis - sant Jure en - cor de sau - ver son pa - ys im - puis -

Ly. *f*
 - sant!... Il faut a - né - an - tir cet - te li - gnée in -

1. - fà - me, Tous ses frè - res et lui!

Ten. *ff*

CHOEUR TUTTI Il faut a - né - an -

Bas. Il faut a - né - an -

LYSIAS montrant le messager. *P*

T - tir cet - te li - gnée in - fâ - me Tous ses frè - res et lui! Cet

B - tir cet - te li - gnée in - fâ - me Tous ses frè - res et lui!

poco più moderato

Ly. hom - me que voi - ci De leurs der - niers ex - ploits - vient té - moi - gner i -

pp

Ly.

ci _____ Ils ont dé_truit Sché_bron et l'on a

Ly.

vu la flam - me sur Ga - ri - zim!... Tén. *ff*

Ils

Bass *ff*

Ils

T

ont dé_truit Sché_bron et l'on a vu la flam - - me

B

ont dé_truit Sché_bron et l'on a vu la flam - - me

LYSIAS

(à Jean)

p

T
D'ou vient que j'ignorais ce_

Sur Ga - ri - zim!

B
Sur Ga - ri - zim!

Ly.
- ci? Quand un vain - eu pour gui - de à ses vain -

Ly.
- queurs se don - - - ne Il faut qu'il soit ha -

Ly.
- hile et sûr plus que per - son - ne!

Ly. *24 2*

Souviens-t'en

Tén:

Bas: (Quelques officiers, se montrant Jean)

pp

sf

T *pp* 1^{er} Tén: Sa fa-veur bais-se! Elle a du ré trop!

B 2^e B: Cet

stacc sempre.

sf

poco riteno

T

B 1^{er} B: homme est là - me d'un complot, De l'ennemi — peut être un émis-

1^{er} Tén.

T
Fami-lier du pa-lais

B
- saire — ha - bi - le 2^o B.
fami-lier de la

1^{er} Tén. 2^o Tén. 1^{er} Tén.

T
La prin-ces - se lé - cou-te La princes-se lé - cou-te! En ce

B
vil - le.

2^o Tén.

T
lieu re - ti - re En ce lieu re - ti - ré

B
1^{er} B.
Lors-que tous sont han -

Tén:

Bas: 2^o

sf *p*

Oui oui lui

sf *p*

sf Oui oui lui

-nis lui seul est to - lé - ré...

T

seul est to - lé - ré

Voix de sentinelles au loin dans la coulisse.

B

seul est to - lé - ré

Au

f

Un peu plus près.

T

f au lar - ge!

B

lar - ge!

p

LYSIAS.

Laissez les passer! Que cette fou - le Méléé au
 peu - - ple i - ci tranquille - ment s'é - cou - le!

The vocal part consists of two staves. The first staff begins with a rest, followed by the lyrics 'Laissez les passer! Que cette fou - le Méléé au'. The second staff continues with 'peu - - ple i - ci tranquille - ment s'é - cou - le!'. The music is in a minor key and features a steady, rhythmic accompaniment.

MARCHE

Paraissent au fond des marchands avec leurs mules et leurs bagages. Parmi eux, Judas et ses frères.

Tempo di Marcia (♩ = 80)

PIANO *sempre. ff*

ppp

The 'MARCHE' section is a piano accompaniment for a march. It begins with a piano (PIANO) dynamic and a 'sempre. ff' (always fortissimo) instruction. The tempo is marked 'Tempo di Marcia (♩ = 80)'. The music is in a minor key and features a steady, rhythmic accompaniment. The score is written for piano and includes a variety of dynamics, from piano (ppp) to fortissimo (ff).

LYSIAS.

Je vois là précédant les pas d'Antiochus

Lys

Des marchands chercheurs d'or et vendeurs de vain eus.

Les portes de la ville s'ouvrent.

Lysias prend placé sur une sorte d'estrade élevée en regard de la statue.

Cortège: entrées successives des foules.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef with various notes and rests.

Second system of musical notation, including dynamic markings such as *f* and *ff*.

Third system of musical notation, featuring dynamic markings *cresc.* and *sempre.*

Fourth system of musical notation, including dynamic markings such as *ff*.

Poco più mod^{to}. $\text{♩} = 76$

Fifth system of musical notation, including dynamic markings such as *p*.

Sixth system of musical notation, featuring a treble and bass clef with various notes and rests.

First system of musical notation. The right hand features a series of chords and eighth notes, while the left hand plays a steady eighth-note accompaniment. Dynamic markings include *f* and *p*.

Second system of musical notation. The right hand continues with chordal textures, and the left hand maintains its accompaniment. The dynamics are consistent with the first system.

Third system of musical notation. The right hand shows a progression of chords, and the left hand provides harmonic support. The overall texture remains consistent.

Fourth system of musical notation. The right hand has a more melodic line with some accidentals. The left hand has a more active accompaniment. Dynamic markings include *f* and *ffp*.

Fifth system of musical notation. The right hand features a trill-like figure. The left hand has a more rhythmic accompaniment. Dynamic markings include *f* and *tr*.

Sixth system of musical notation. The right hand has a trill-like figure. The left hand has a more rhythmic accompaniment. Dynamic markings include *tr* and *ffp*.

trmm

ff

Più All^o (♩=80)

This system contains the first two staves of music. The upper staff features a complex texture with many beamed sixteenth notes and some trills. The lower staff has a more rhythmic accompaniment with eighth and sixteenth notes. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 4/8. The tempo marking 'Più All^o (♩=80)' is placed between the staves.

trmm

sempre. ff

This system contains the next two staves. The upper staff continues with similar rhythmic patterns and includes a trill. The lower staff features a steady accompaniment. The key signature changes to two flats (Bb, Eb) and the time signature remains 4/8. The dynamic marking 'sempre. ff' is present.

This system contains the third and fourth staves. The upper staff has a melodic line with some triplets and slurs. The lower staff provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines. The key signature remains two flats and the time signature is 4/8.

This system contains the fifth and sixth staves. The upper staff continues with melodic development, including slurs and ties. The lower staff maintains the accompaniment. The key signature is two flats and the time signature is 4/8.

This system contains the seventh and eighth staves. The upper staff features a triplet in the first measure. The lower staff has a more active accompaniment with eighth notes. The key signature is two flats and the time signature is 4/8.

p

p

This system contains the ninth and tenth staves. The upper staff has a melodic line with a triplet. The lower staff features a piano accompaniment. The dynamic marking 'p' (piano) is used in both staves. The key signature is two flats and the time signature is 4/8.

First system of musical notation, consisting of two staves. The upper staff features a complex melodic line with many beamed notes and slurs. The lower staff provides a rhythmic accompaniment with eighth notes.

Second system of musical notation, consisting of two staves. The upper staff continues the melodic line. The lower staff includes a dynamic marking of *sf* (sforzando) and features some chordal textures.

Third system of musical notation, consisting of two staves. The upper staff has a melodic line with a triplet of eighth notes. The lower staff includes a dynamic marking of *p.* (piano).

Fourth system of musical notation, consisting of two staves. The upper staff features a melodic line with a triplet of eighth notes and a dynamic marking of *p.* (piano). The lower staff continues the accompaniment.

Fifth system of musical notation, consisting of two staves. The upper staff begins with a dynamic marking of *sempre. sf* (sempre sforzando) and includes a first ending bracket labeled *R₁*. The lower staff continues the accompaniment.

Sixth system of musical notation, consisting of two staves. The upper staff features a melodic line with many beamed notes and slurs. The lower staff provides a rhythmic accompaniment with eighth notes.

LYSIAS.

Peuple Hébreu, — dé_sor_mais de_vant la triple en_cen_te, Devant la ville

sain_te, Tu ver_ras se dresser le trône de nos dieux Et ré_gner_ Jupi_ter tou-

(montrant la statue)
plus large.

Maestoso. (♩ = 60)

-jours vic-to-rieux. — Voi-ci le roi puissant —, le

L
dieu maî_tre du mon - - - de

T
CHŒUR D'HÉBREUX. C'est l'in - fa - me! l'i_dole im -

B
C'est l'in - fa - me! l'i_dole im -

L
Le roi, le dieu l'O_lym_pi - en!

T
mon - de! L'horrible i -

B
mon - de! L'horrible i -

T
- do - le du païen - Ju - pi - ter l'i_dole immon - de!

B
- do - le du païen - Ju - pi - ter l'i_dole immon - de!

allarg.

All.^o 1^o Tempo. LYSIAS.

(Une mesure vaut un temps précédent)

Nous a - vous dé - cre - té l'ex - termi - na - ti -

1. - on... Les Hé - breux ne sont plus peu - ple ni na - ti - on! Le

1. roi - contrel - sra - ël a le - vé trois ar - mé - es. Il ar - rive, a - me -

p *mf*

1. - nant cel - le des I - du - mées. Il marche - ra demain - au devant

allarg.

allarg.

Poco meno.

L. de Judas — Et l'on en - tend dé-jà — le pas — de ses sol-

Poco meno.

p *f* *p*

L. - dats..

Tén. *f*

CHOEUR
SOLDATS SYRIENS. *f*

Bass. *f*

Il mar-che - ra de-main — au de- vant de Judas

Il mar-che - ra de-main — au de- vant de Judas

a Tempo. All^o

T. *allarg.* All^o

CH Et l'on en - tend dé-jà — le pas — de ses sol - dats..

B. Et l'on en - tend dé-jà — le pas — de ses sol - dats.

allarg. All^o

Judas, en costume de marchand, s'approche de la statue de Jupiter.
Le soleil se lève, enveloppant d'un même rayon la statue et Judas.

LYSIAS.

Maestoso. (♩ = 72)

Un présage soudain me

(♩ = 72) *p* *pp*

ma molto espress.

frappe et m'illumi - ne. Peu - ple que l'on s'in - cli - ne!

poco

(montrant la statue)

Voyez! les dieux ont approuvé: Sur le front du vainqueur le so-

cresc.

JEAN.

ff

Ju - das!

leil s'est le vél

C'est toi qu'annonçait le pré - sa - - ge!

8

(Tambour)

LYSIAS.

(Une Trompette sur la Tour de Myrrha)

Déga - gez les abords!

Più mod^o

(Myrrha paraît, rêveuse, à une fenêtre de la Tour
La foule des Syriens se porte au fond du théâtre et regarde,
pendant que les juifs restent sur le devant de la scène.)

Assu - rez les passa - ges!

p

Sempre Mod^o (♩ = 76)

ma molto espress.

La prin -

L. *ces - se Myr - rha - vient au de - vant du*

L. *roi*

CHOEUR DES JUIFS. (1^{er} Choeur)

And^{te} (♩ = 60)

T *ppp* *Sau - ve moi - Dieu maî - tre du mon - de! O*

B *Sau - ve moi - Dieu maî - tre du mon - de! O*

poco più animato.

T
 toi qui détruis et qui fon-des, Dieu puis-sant! Dieu maî-tre du

B
 toi qui détruis et qui fon-des Dieu puis-sant! Dieu maî-tre du

cresc.

1^{re} T.
 mon - - de Lè - ve - toi!

2^e T.
 mon - - de Lè - ve - toi! lè - ve - toi!

B
 mon - - de Lè - ve toi! lè - ve - toi!

ff *mf*

CHOEUR DES JUIFS.

T
 Lè - ve - toi!

B
 Lè - ve - toi!

pp

CHOEUR DES SYRIENS.

T
 Gloire à toi! — gloire à toi! Dieu

B
 Gloire à toi! — gloire à toi! Dieu

f *pp*

Double Chœur.

JUIFS *f* O Dieu! — o Dieu puis - sant, Dieu

SYRIENS maî - tre du mon - de Gloire à toi! gloire à

maî - tre du mon - de Gloire à toi! gloire à

ff

Sortie générale.
Jean reste seul.

JUIFS maî - tre du mon - de Lè - ve - toi! —

— maî - tre du mon - de Lè - ve - toi! —

SYRIENS toi! o Dieu! gloire à toi! —

toi! o Dieu! gloire à toi! —

fff

First system of musical notation, consisting of a grand staff with treble and bass clefs. The key signature is two sharps (F# and C#). The music features a complex texture with many beamed eighth and sixteenth notes, and some chords. There are some fermatas over certain notes.

Second system of musical notation, continuing the piece. It includes a triplet of eighth notes in the bass clef in the third measure.

Third system of musical notation, featuring more complex rhythmic patterns and some triplet markings in the bass clef.

Fourth system of musical notation, showing a transition in dynamics. The word "decresc." is written in the middle of the system, and "p" (piano) appears at the end of the system.

Fifth system of musical notation, concluding the page. It includes the dynamic markings "dim" (diminuendo), "sempre" (sempre), and "rall." (rallentando).

SCÈNE III

JEAN seul.

Lent et expressif.

JEAN.

Les sol - dats ont quit - té le rem - part pour la plai - ne

PIANO.

Moins lent.

C'est l'heu - re: El - le vien - dra

pp

6

6

très doux.

Oui, ce ri - deau ja - lous de sa beauté de rei - ne Bien -

très contenu.

- tôt - - - - sé - car - te - ra - - - - *più all^o* Qui me re - tient i -

f

3

3

très doux.

- ci? — Quel charme encor m'en_i - vre?

Adagio.*molto appassionato.*

Fils d'unpeu - ple mourant, qui m'encourage à vi - vre?

rall.

Adagio.
pp e molto legato.

Et que puis-je — es - pérer cœur marqué — pour le deuil? —

f

Moins lent.

Je ne sais... et pourtant je suis là sur ce seuil, Où son pied, chaque jour, le

pp e legato.

pp

mf

-gè-rement se po-se... Et j'im-plore — et j'attends — que

d'un nu - a - ge ro - - se, El - le sor - - te, le front d'un tis - su

p

d'or voi - lé — Et ri - an - te pa - rais - se en ce

Poco più animato.

lieu de so - - lé — E - chod u ciel, sa voix enchante le si.

Poco più animato.

pp

Variante.



- len - ce... La dou - ce vi - si - on devant moi se ba - lan - ce...

Variante.



Un parfum dans les airs sè - va - pore effa - cè.

*riten.**Adagio.*

Puis - la nuit m'envi - ronne hélas! Elle a pas - sé!

suivez. *molto espress.*

SCÈNE IV

MYRRHA et ses COMPAGNES (JEAN caché)

Myrrha descend les terrasses avec Eryx. Les jeunes filles la suivent en chantant.

PIANO

Allegro (♩=112)
très léger.

JEAN. (Il se cache)

C'est el - - - - le!

sf *poco rall.*

Sop. *p* *All^{to}* (♩=78)

(CHOEUR DE JEUNES FILLES) O mes sœurs, craignons la dé -

Cont.

rall. *p* *f*

Sop.
- es - se Vé nus, in - vin - ci - ble dan - ger. *p*

Con.
Hé -

rall.

Con.
- lè - ne, la fleur de la Grèce, Ai - me Pa - ris un é - tranger.

rall.

Sop.
De - vant Troie à la porte é - pais - se, Les combat -

f

Sop.
- tants vont se ran - ger.

C.
Crai - gnons l'in - vin - ci - ble dé -

pp

Sop.
Mé - né - la - ùs veut se ven - ger

Con.
- es - se! Tom -

Un peu plus vite.

Con.
- bez, hé - ros, blon - de jeu - nes - se, Pa -

p

f SOP.
Les

Con.
- trocle, Hec - tor, sourds au dan - ger.

Sop. ar - mes vont frap - per sans ces - se.

C. Hé - lè - ne, la fleur de la

mf *poco rall.*

mf *decresc.*

a T^o *p*

Crai - gnons l'invinci - ble dé -

C. Grè - ce, Aime Pâris un é - tran - ger.

molto rall.

molto rall.

Sop. - es - se. *rit.* l'invinci - ble dé - es.

C. Crai - gnons l'invinci - ble dé - es.

rit.

Moins lent. (♩ = 66)

MYRRHA *p*

Sop. *- se*
 C. *- se*
 My. *feu!* Ciel où, comme un gé - ant, mon - te le Li - ban.
 My. *bleu!* O rougeur des co - teaux, Ver -
 My. *du* re des val - lé es, Bri - ses soudai - ne

pp
ped. *ped.* *ped.*

The score is set in a key with three flats (B-flat major or D-flat minor) and a common time signature. It features four systems of music. The first system includes vocal staves for Soprano and Contralto, and a piano accompaniment with a 'pp' dynamic marking and 'ped.' instructions. The second system features a Mezzo-soprano vocal line with lyrics and piano accompaniment. The third system continues the Mezzo-soprano line with lyrics and piano accompaniment. The fourth system concludes the Mezzo-soprano line with lyrics and piano accompaniment. The piano part includes various ornaments like triplets and eighth-note patterns, and dynamic markings like 'pp' and 'ped.'.

My.
- ment Dans les airs exha - lé - es! Vent qui se lève au soir,

My.
d'amour — en ve - lop - pé, — Appor - tant les senteurs des jas -

My.
- mins de Joppé! *f* O ro - se du Sa - ron! — O Iys de la col.

My.
- li - ne, Dont le front — o - do - rant — Sous le cè - dre s'in -

(avec un enthousiasme croissant)

My. *JEAN (caché)*
 - cli - ne! Haleine du cin - na - me et de l'hysope en
 O Dieu c'est un rê - ve O Dieu c'est un rêve en chan.

My. *ff* fleur - Ce sol a des parfums qui par - fu ment mon
 Je. - teur Hé - las! *p*

My. cœur
 Un peu plus vite

mf *f*

My. Crai gnons l'invin - cible dé - es - se la dé - es - se Vé - nus.

pp

(Le chœur chante en s'éloignant)

Sop.
Con.

p

1. *T. All^{to}*

Redoutons la dé - es - se Vé - nus, in - vin -

p *sf*

Sop.

- ci - ble dan - ger.

Con.

p

Hé - lène, la fleur de la Grèce, Ai - me Pa -

MYRRA
rall. molto

Sop.

l'invincible dé -

Crai - gnons l'invincible dé - es - se

Con.

- ris un étranger.

suivez

JEAN (reparaissant en scène)

J'entends encor sa voix!

My. a T^o es - se

p

J'entends en cor ses pas!

Je.

doux écho d'a mour!

Myrrha se retourne...

sempre dim.

Elle aperçoit Jean. - Ils se regardent longuement.

Elle disparaît.

rit.

SCÈNE V

JEAN et JUDAS

Jean ne voit pas Judas qui, venu silencieusement en scène, s'approche et lui touche l'épaule.

All^o Mod^o (♩ = 80)

PIANO.

p

JEAN *p*
Judas! —

JUDAS. *p*
Jean, mon frère! Je n'ai reçu de toi ni signal ni mes-

Je. Oui, frère, et je tremblais hé -

Jud. - sa ge. Je suis ve - nu, j'ai vu! —

Je. - las, à ton passa - ge. Aux yeux de l'ennemi pourquoi t'ex - po - ses -

Je. - tu?

JUDAS

M'exposer au danger, Eh bien! c'est ma coutu - me. Pour qui soupçonne -

Jud - rait Judas sous ce cos - tu - me? Je ne crains

JEAN

Jude
rien! Mais parle! As-tu fait ton devoir?

Jean
Je l'ai

Poco più animato. (♩=88)

Jean
fait! Je m'applique à tout suivre à tout voir

pp cresc. poco a poco

Jean
J'écoute chaque mot qui tombe; Chaque jour sous leurs pas je

cresc. sempre p sub.

Jean
creu - se le sil - lon - - - - - Que doit rou - gir bientôt la san -

sf dim

Je. glante hé-catom-be Je travaille à ta gloi-re à leur per-di-ti-

Largement.

Je. -on! — Oui — j'ai fait mon de-voir —

Plus large.

Je. rempli ma missi-on, — Ah! pour l'é-

JUDAS
Mon frè-re!

Più All: I.º T.º.

Je. -pé - e étais-je trop dé - bi - le Pour - quoi — m'as-tu choi -

(avec une énergie croissante)

Je. - si — Pour u-ne tâ-che vi - le Loïnde

mf

Je. Large Dieu, loin de toi, Sé-pa - ré de ceux de ma ra - ce, Pour

f

Je. quoi, répons, pourquoi mon cœur ne bat-il pas — Sous la cui-rasse? A la

suivez sec

Je. gloire aux combats les au - tres — t'ont suivi Dans la

(Toute la force)

rall a T^o

Je. honte et l'opprobre, hé - las! - Moi j'ai ser - vi! -

a T^o

suivez

rall.

JUDAS (avec force.) Lent (♩=56)

Pour ser - vir la pa - trie in - di - gne -

rall.

Jud. - ment frap - pée, Tout dé - fen - seur est pur, Tou -

poco più animato

Jud. - te arme est bien trem - pé - e Cha - cun pour le pa - ys com -

Jud

- bat le bon combat. Pour - quoi ce déses - poir? Mon

Jud

frè - re est un sol - dat, Un soldat comme nous, plus grand que nous peut-

Jud

ê - tre Qui de la li - ber - té l'aube en-

p

Jud

- fin va re - naître Mar - tyr si - len - ci - eux, de la gloi - re ou - bli -

Jud. *f* *3* *3* *3*

é, Ah! re lè ve bien haut — ton front hu-mi-li -

Allegro (♩ = 108)

Avec résolution.

JEAN.

Par -

Jud. - é.

pp *cresc. poco* *a* *poco*

Je. - don - ne! mon frè - re!

JUDAS *f*

Viens

mf *cresc.* *sempre*

Jean.  Nous mar-chons mys-té-ri-eux, fu-nè-bres;

Ju.  Ah! Nous marchons mys-té-ri-eux, fu-nè-bres;

 *fp*

Jean.  Nous mar-chons par-mi les té-né-bres; Mais dé- *p cresc.*

Ju.  Nous marchons par-mi les té-né-bres; Mais déjà *p cresc.*

 *p*

Jean.  -jà ré-vé-lant l'ho-ri-zon qui nous luit, L'é-

Ju.  ré-vé-lant l'ho-ri-zon l'ho-ri-zon qui nous luit, L'é-

 *cresc*

cresc. sempre. *ff*

Jean
clair de la vic - toire a dé - chi - ré la

Ju.
clair de la vic - toire a dé - chi - ré la

Jean
nuit!

Ju.
nuit! (ardemment) Va! l'heure est pro -

Poco più mod^{to} (♩ = 100)
sempre f

(montrant Jahel et ses fils)

Jud
- che! Vois aux por - tes de la vil - le Ces

Jud
hom - mes comme moi vè - tus d'ha - bit ser - vi - le

Ju. *Re - con - nais Jo - na - thas, Si - mon, E - le - a -*

pp

JEAN.
Mes frè - - - res!

Ju. - zar! _____

f

Ju. Puis là - bas, plus loin et sous ces

mf

Ju. murs oc - cu - pés par l'in - fâ - me, s'a - che - mi - nant i -

p cresc.

Ju: - ei, la vois - tu cet - te fem -

poco *a* *poco.*

Ju: - - - me, Pa - reille aux men - di - ants qu'on ren -

ff *3*

(Simon El'azar et Jonathas se rapprochent)

JEAN. Dieu! ma mè - - - - re!

Ju: - contre au che - min... *più animato.* De -

poco *più animato.*

Ju: - main nous com - bat - trons!

mf *p*

Andantino (♩ 69)

Ju: *pp* *3*
 - vant — Nous pri - rons! — La pri - è - re, Voi - là que nous ve -

Ju: *cresc.* *3* *3*
 - nons l'offrir — dans la pous - siè - re, De - vant Jérusa - lem

Ju: *cresc.* *f* *string.* *3* *3*
 et pour notre pa - ys! Notre mè - re!

(à ses frères, en leur montrant Jahel)

JAHÉL avançant puis s'arrêtant devant eux.

Mes fils! — Silence (Pendant lequel elle les contemple haletante d'émotion)

cresc. *sempre.* *ff* Silence.

SCÈNE VI

JAHÉL et ses FILS

Maestoso (♩ = 66)

(avec force)

JAHÉL

Ah! laissez-moi tou - cher vos fronts — et vos poi -

PIANO.

mf

Jah. *portez. poco string.* *3*

... tri - nes! Mes fils.. tous mes fils... — ils sont là!

Jah. (♩ = 72)

J'ál - lais par ces chemins, j'ál - lais vers ces ru -

Jah. *3*

- nes Cher chant des ven - geurs!... — En voi - là!

Jah. *p*
 Ils sont d'une ra - ce ro - bus - te, Seigneur, ils sont fils d'un sol -

Jah. dat, — Cré - és pour u - ne tâche au - gus - te, Bercés par

Jah. *f*
 moi pour le com - bat — — — — — Le sol qu'a dé - fen - du leur

Jah. *poco string.*
 pè - re, Ils le dé - fen - dent, Tu le vois! Le

cresc.

Jah
ciel — et le sol! quel — le guer — re! La pa —

cresc *poco* *a* *poco*

All^o. (♩ = 126)

Jah
— trie et la foi!

SIMON.
Il faut que la Ju — dée ou l'op-pres —

JONATHAS.
Il faut que la Ju — dée ou l'op-pres —

ELEAZAR.
Il faut que la Ju — dée ou l'op-pres —

All^o energico.

Sim
— seur pé — ris — se! C'est la guerre — ex-ter-mi-na — tri — ce!

Jen
— seur pé — ris — se! C'est la guerre — ex-ter-mi-na — tri — ce!

Elé
seur pé — ris — se! C'est la guerre — ex-ter-mi-na — tri — ce!

Sim. *mf* *ff*
 Deuil pour deuil, for - fait pour for-fait!. Ren - dons à l'en - ne - mi

Jou. *ff*
 Deuil pour deuil, for - fait pour for-fait!. Ren - dons à l'en - ne - mi

El. *ff*
 Deuil pour deuil, for - fait pour for-fait!. Ren - dons à l'en - ne - mi

p *ff*

Sim. *allarg.* Più *maestoso* (♩ = 76)
 le mal qu'il nous a fait Tu m'en ver -

Jou. *allarg.*
 — le mal qu'il nous a fait

El. *allarg.*
 — le mal qu'il nous a fait

p *pp*

Sim. *tr. anim.*
 -ras, Seigneur, dans la mê - lée arden - te, Et la mort fui -

tr. anim.

Sim. - ra devant moi!

Ele. Par - mi leurs é - lé -

sempre p

Sim.

Ele. phants, dont l'as - pect — é - pou - van - te, Tu m'en - ver -

JONATHAS.

Ele. Sei - gneur dans les tour -

- ras, Sei - gneur, je frappe - rai le roi! —

f *fp*

Jon: ments, sur la croix in - fa - man - te, Tu m'en ver -

SIMEON. *ff* Ju - das et nous ses
 - ras: je crie - rai: gloire à toi! — Ju - das et nous ses
 Ju - das et nous ses

Sim: qua - tre frè - res, Nous frappons dans ta forge en feu,
 JEAN. Hé -
 Jon: qua - tre frè - res, Nous frappons dans ta forge en feu,
 Elie: qua - tre frè - res, Nous frappons dans ta forge en feu,

Sim: 

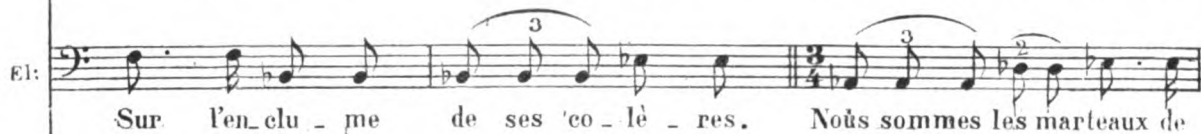
Sur l'en-clu-me de ses co-lè-res. Nous sommes les marteaux de

Jean: 

-las!... Pourquoi mon cœur ne bat-il pas sous la cui-

Jon: 

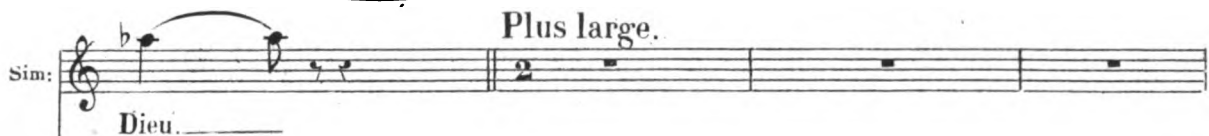
Sur l'en-clu-me de ses co-lè-res. Nous sommes les marteaux de

El: 

Sur l'en-clu-me de ses co-lè-res. Nous sommes les marteaux de

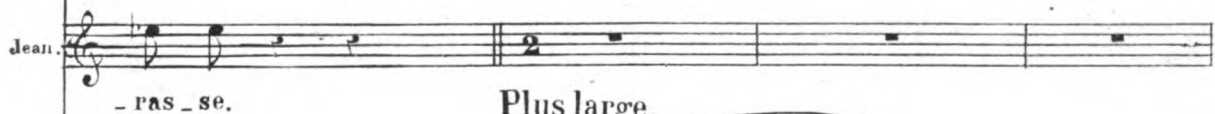


allarg.

Sim: 

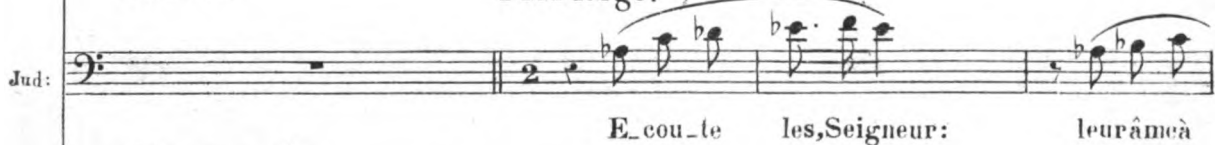
Dieu.

Plus large.

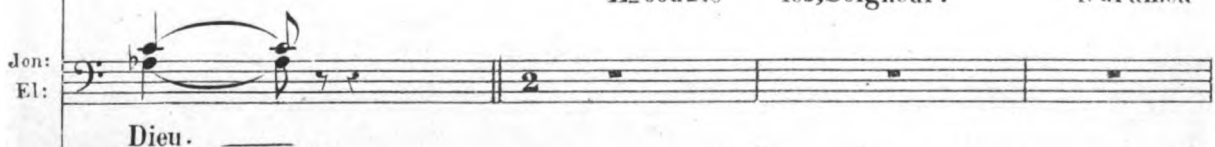
Jean: 

-ras-se.

Plus large.

Jud: 

E-cou-te les, Seigneur: leur âme à

Jon: 

Dieu.



Poco più largo.

Allo

Jud: toi sé - lè - ve! Pour

Jud: moi, je par - le avec mon glai - ve! Dieu qui m'a

Jud: fait sait ce que je fe - rai: je vain - crai!

Judas marchant vers la statue de Jupiter et montrant l'image de la Victoire

Mod^{to} (♩ = 80)

Jud: *Dans cette main de fer la Victoire est d'ar-*

Jud: *- gi - le, Et ce - lui là fit bien qui la fit si fra - gi - le, Car j'a né - an - ti -*

poco a poco. cresc. sempre. f suivez.

Jah. *II*

Sim. *II*

Jean.

Jud: *a Tempo. allarg.*

- rai leur victoi - re de - main, - Comme ces imu - lacre é - crasé sous ma

Jon:

El:

cresc. sempre. suivez.

All^o

Jain. faut que la Ju - dée ou l'op - pres - seur pé -

Sim. faut que la Ju - dée ou l'op - pres - seur pé -

Jean. A la gloire — aux com - bats les

Jud. (Il brise la statuette de la victoire)
main! —

Jon. faut que la Ju - dée ou l'op - pres - seur pé

Ele. faut que la Ju - dée ou l'op - pres - seur pé

All^o

Jah. - ris - se! C'est la guerre — ex - ter - mi - na - tri - ce!

Sim. - ris - se! C'est la guerre — ex - ter - mi - na - tri - ce!

Jean. au - tres l'ont sui - vi Dans la honte — et l'op - probre, hé -

Jud. - ris - se! C'est la guerre — ex - ter - mi - na - tri - ce!

Ele. - ris - se! C'est la guerre — ex - ter - mi - na - tri - ce!

Jah
Deuil pour deuil for - fait pour for_fait Deuil pour

Si
Deuil pour deuil for - fait pour for_fait Ren - dons à l'en - ne -

Je
-las! moi j'ai ser - vi! Dans la honte, hé -

Jou
Deuil pour deuil, for - fait pour for_fait! Ren - dons à l'en - ne -

El
Deuil pour deuil, for - fait pour for_fait! Ren - dons à l'en - ne -

Jah
deuil! for - fait pour for - *rall.*

Si
- mi le mal qu'il nous a *rall.*

Je
-las! hé - las! j'ai ser - *rall.*

Jou
mi le 'mal qu'il nous a

El
- mi le mal qu'il nous a

suivez

Jah. fait!

Sim. fait!

Jean. - vi

Jud. (à Jean) *un peu retenu*
A - gir voi - là ma

Jon. fait!

El. fait!
All?

Jud. tâ - che! A - ver - tir c'est la tien - ne! Si - tôt qu'ils se - ront

Jud. prêts, Un si - gnal au rem - part! Qu'un si - gnal me pré - vien - ne!

Jud: *p*
 Tu m'atten-dras a - près, — Et tu me re-ce - vras sur ces remparts in-

Jud: *rall.*
 - fâ - mes, Où sont ca - chés, les trem - bleurs et les

JEAN *ff* **All^o**
 Ah! ————— voilà don ce ma part dans l'ac-ti-on Li-

Jud: femmes!

Jean: - vrer des fem-mes, moi! ————— Voi - là ma mis-si-on. ————— A

Jean.

vons la glorieu - se là - che! A moi la beso - gne d'un là -

Mod^{to} (♩=104)

Jean.

- che! Non! non! non!

JANEL.

Qu'ai-je enten - du?

Jab

Les cœurs sont é - bran - lés!... Le

Joh

frère o - se réponde au frè - re!

Joh

Cha_cun fe_ra-t-il pas La tà - che qu'il faut

Joh

fai - re? A_vez vous pas ju_ré Sous les cieux dé_voi_

M. G. >

Joh

lés? Al - lez

f Presto (♩ = 88)

Jah

à la lutte éper-du - et Al - lez _____ aux su -

Jah

-prêmes com-bats! _____ Al - lez _____ a la gloire atten-

Jah

- du - et Al - lez _____ ALlez tous! _____

Jah

Et _____ ne son - gez

Jah: pas — — — ne son-gez pas — — — à

Jah: cet-te fem - - - me, Qui pour - tant — — — De

Jah: loin de loin vous sui - vra

Jah: — — — Et mè - lée — — — à la horde in -

rit.

Jah: - fà - me, Dans la mort vous re -

a Tempo.

Jah: - trou - ve - ra! Al - lez al - lez! al -

Jah: - lez! al - lez à la lutte é - per - du -

Jean: *f* Al - lons à la lutte é - per - du - e! Al -

Sim: *f* Al - lons à la lutte é - per - du - e! Al -

Jud: *f* Al - lons à la lutte é - per - du - e! Al -

Jon: *f* Al - lons à la lutte é - per - du - e! Al -

Elé: *f* Al - lons à la lutte é - per - du - e Al -

Jah. *Al - lez* aux su - prê - mes com -

Jea. *Al - lons!* al - lons aux su - prê - mes com - bats!

Sim. *Al - lons!* al - lons aux su - prê - mes com - bats!

Jud. *Al - lons* al - lons aux su - prê - mes com - bats!

Jen. *Al - lons* al - lons aux su - prê - mes com - bats!

El. *Al - lons* al - lons aux su - prê - mes com - bats!

Jah. *Al - lez* à la gloire at - ten -

Jea. *Al - lons* à la gloire at - ten - du - e!

Sim. *Al - lons!* à la gloire at - ten - du - e!

Jud. *Al - lons!* al - lons à la gloire at - ten - du - e!

Jen. *Al - lons!* al - lons à la gloire at - ten - du - e!

El. *Al - lons!* al - lons à la gloire at - ten - du - e!

allarg.

Jah: *- du - e! Al - lez! al - lez tous!*

Jean: *Al - lons! — al lons! — al lons tous! Ah! —*

Sim: *Al - lons! — al lons! — al lons tous oui*

Jud: *Al - lons! — al lons! — al lons tous oui*

Jon: *Al - lons! — al lons! — al lons tous oui*

Elé: *Al - lons! — al lons! — al lons tous oui*

suivez.

And^{te}

(à Judas montrant Jean)

Jah: *tous! Pardonne à cet en - fant C'est mon fils... c'est ton frè - re, Et je ré -*

Jean: *tous! —*

Sim: *tous! —*

Jud: *tous! —*

Jon: *tous! —*

Elé: *tous! —*

And^{te}

ff p subito.

Andante.

au comble de l'enthousiasme.

Jah.: - ponds delui!

Jean.: *p* J'obe - i - rai, *rall.* mamè - re!

suivez. *molto appassionato*

Jah.: Pa - tri -

12

Jah.: Ils sont à

Jah.: toi!

M.G.

JAHEL Vivace $\text{♩} = 160$

Ah! prends - les!

f

Presto $\text{♩} = 120$